

Tableau comparatif
Citation d'Isaïe dans Matthieu 4,14 avec le livre d'Isaïe et d'autres références.

Citations exactes surlignées en jaune, Différences en vert.

Matthieu 4, 14-16 <i>Nouvelle traduction liturgique AELF</i>	Isaïe Plusieurs références correspondent à la citation du texte de Matthieu
<p>14 C'était pour que soit accomplie la parole prononcée par le prophète Isaïe</p> <p>15 Pays de Zabulon et pays de Nephtali, route de la mer et pays au-delà du Jourdain, Galilée des nations :</p> <p>16 le peuple qui habitait (littéralement assis dans les ténèbres) dans les ténèbres a vu se lever une grande lumière. Sur ceux qui habitaient dans le pays et l'ombre de la mort, une lumière s'est levée.</p>	<p>Isaïe 8, 23 Dans un premier temps, le Seigneur a couvert de honte le pays de Zabulon et le pays de Nephtali ; mais ensuite, il a couvert de gloire la route de la mer, le pays au-delà du Jourdain, et la Galilée des nations.</p> <p>Psaume 106, 10 Certains gisaient dans les ténèbres mortelles, captifs de la misère et des fers,</p> <p>Isaïe 9, 01 Le peuple qui marchait dans les ténèbres a vu se lever une grande lumière ; sur ceux qui habitaient le pays de l'ombre, une lumière a resplendi.</p> <p>Isaïe 9, 05 Oui ! Un enfant nous est né, un fils nous a été donné ; sur son épaule est l'insigne du pouvoir ; son nom est proclamé : « Conseiller-merveilleux, Dieu-Fort, Père-à-jamais, Prince-de-la-Paix ».</p> <p>06 Et le pouvoir s'étendra, la paix sera sans fin pour le trône de David et pour son règne qu'il établira, qu'il affermira sur le droit et la justice dès maintenant et pour toujours. Voilà ce que fait l'amour jaloux du Seigneur de l'univers.</p> <p>Isaïe 58, 08 Alors ta lumière jaillira comme l'aurore, et tes forces reviendront vite. Devant toi marchera ta justice, et la gloire du Seigneur fermera la marche.</p> <p>09 Alors, si tu appelles, le Seigneur répondra ; si tu cries, il dira : « Me voici. » Si tu fais disparaître de chez toi le joug, le geste accusateur, la parole malfaisante,</p> <p>10 si tu donnes à celui qui a faim ce que toi, tu désires, et si tu combles les désirs du malheureux, ta lumière se lèvera dans les ténèbres et ton obscurité sera lumière de midi.</p> <p>Isaïe 60, 01 Debout, Jérusalem ! Resplendis : elle est venue, ta lumière, et la gloire du Seigneur s'est levée sur toi.</p>
<p>Matthieu 2, 2 Les mages demandèrent : « Où est le roi des Juifs qui vient de naître ? Nous avons vu se lever son étoile et nous sommes venus nous prosterner devant lui. »</p>	

Les différences les plus importantes :

Verset 16

Le peuple qui « marchait » a été remplacé par « habitait », littéralement « assis » dans les ténèbres. « Gisant » dans les ténèbres dans le psaume 107 (106) verset 10, évoquant les exilés.

L'expression « Une lumière a resplendi » est devenue « une lumière s'est levée », expression qui rappelle plutôt Isaïe 58, 10 : « une lumière se lèvera »

et Matthieu 2, 2 : Les mages ont « vu se lever son étoile ».

Les mages voient l'accomplissement de la promesse faite dans Isaïe.